CONSEIL D'ETAT - RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
17-12-1982
Transmis à M. COORDINATION
Overgemaakt aan de H.

YC.

L. 15.152/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 10e december 1982 door de Eerste Minister verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit nr. "tot wijziging van het koninklijk besluit nr 25 van 24 maart 1982 tot opzetting van een programma ter bevordering van de werkgelegenheid in de niet-commerciële sector", heeft de 15e december 1982 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Premier Ministre, le 10 décembre 1982, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal n° "modifiant l'arrêté royal n° 25 du 24 mars 1982 créant un programme de promotion de l'emploi dans le secteur non-marchand", a donné le 15 décembre 1982 l'avis suivant :

20 DEC 1982

Ingevolge de opgelegde korte termijn, moet het advies zich beperken tot de opmerkingen die hierna volgen.

1. Het ontwerp heeft tot doel het koninklijk besluit nr 25 van 24 maart 1982 tot opzetting van een programma ter bevordering van de werkgelegenheid in de niet-commerciële sector (advies Raad van State, Belgisch Staatsblad van 26 maart 1982, blz. 3422 en volgende) aan te vullen op twee punten :

a) vooreerst wil het duidelijk stellen dat het scheppen van arbeidsplaatsen in het raam van het derde arbeidscircuit niet mogelijk is wanneer een wet, decreet of besluit voorziet in een daadwerkelijke of zelfs mogelijke subsidiëring;

b) vervolgens wil het ontwerp de mogelijkheid invoeren om in het raam van het derde arbeidscircuit in dienst genomen werklozen tegen vergoeding ter beschikking te stellen van derden.

2. Onder 1° van artikel 1 schrijve men : "Het derde arbeidscircuit mag niet tot gevolg hebben ...".

De onder 2° volgende tekst, in te lassen als derde lid van artikel 13 van het koninklijk besluit nr 25, is slechts verstaanbaar na lezing van de memorie van toelichting. Het gebruik - in de Nederlandse tekst - van het woord "bezoldiging" in plaats van "vergoeding", maakt de tekst nog verwarrender.

De tijd ontbreekt om een adequaat tekstvoorstel te formuleren.

.../...

Niettemin dienen volgende minimum-wijzigingen te worden aangebracht :

"2° het artikel wordt aangevuld met een derde lid, luidend als volgt :

"Volgens de modaliteiten die de Koning bepaalt, kunnen de activiteiten verwezenlijkt in uitvoering van dit hoofdstuk, aanleiding geven tot een vergoeding vanwege de begunstigden".

3. In het eerste en tweede lid van artikel 16bis, onder artikel 2 van het ontwerp, schrijve men respectievelijk "... tegen vergoeding ..." en "... opgelegde vergoeding".

Eu égard au bref délai qui lui a été imparti, le Conseil d'Etat doit limiter son avis aux observations qui suivent.

1. Le projet a pour but de compléter sur deux points l'arrêté royal n° 25 du 24 mars 1982 créant un programme de promotion de l'emploi dans le secteur non-marchand (avis du Conseil d'Etat, Moniteur belge du 26 mars 1982, pp. 3422 et suivantes) :

a) en premier lieu, il entend préciser que la création d'emplois dans le cadre du troisième circuit de travail est exclue lorsqu'une loi, un décret ou un arrêté prévoit une subvention effective ou même une possibilité de subvention;

b) le projet veut ensuite introduire la possibilité de mettre à la disposition de tiers, moyennant rétribution, les chômeurs engagés dans le cadre du troisième circuit de travail.

2. Dans le texte néerlandais du 1° de l'article 1er, il convient d'écrire : "Het derde arbeidscircuit mag niet tot gevolg hebben ...".

Le texte prévu au 2°, qui formerait l'alinéa 3 de l'article 13 de l'arrêté royal n° 25, ne devient intelligible qu'après lecture de l'exposé des motifs. L'emploi, dans le texte néerlandais, du terme "bezoldiging" au lieu de "vergoeding" rend le texte encore plus embrouillé.

Le Conseil d'Etat ne dispose pas du temps nécessaire pour formuler une proposition de texte adéquate.

.../...

Néanmoins, il convient d'apporter les modifications minimales suivantes :

"2° le même article est complété par un alinéa 3, rédigé comme suit :

"Selon les modalités que le Roi détermine, les activités accomplies en exécution du présent chapitre peuvent donner lieu à rétribution de la part des bénéficiaires".

3. Dans le texte néerlandais des alinéas ler et 2 de l'article 16bis (article 2 du projet), il convient d'écrire respectivement "tegen vergoeding ..." et "... opgelegde vergoeding".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : H. ADRIAENS, voorzitter,
Messieurs : président,

H. COREMANS, staatsraden,
Gh. TACQ, conseillers d'Etat,

L. VAN DEN ABEELE, toegevoegd griffier.
greffier assumé.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. COREMANS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. VERMEIRE, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. COREMANS.
Le rapport a été présenté par M. J. VERMEIRE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

L. VAN DEN ABEELE. H. ADRIAENS.